Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg nie uczyni pomstę wybranych Jego wołających do Niego dniem i nocą i zwlekający względem nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A czy Bóg nie weźmie w obronę\* swoich wybranych,\*\* którzy wołają do Niego dniem i nocą,\*\*\* chociaż\*\*\*\* zwleka w ich sprawie?\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Bóg nie miałby uczynić obrony wybranych jego, wołających do niego dniem i nocą, i zwleka\* (względem) nich?[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg nie uczyni pomstę wybranych Jego wołających do Niego dniem i nocą i zwlekający względem nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A czy Bóg nie weźmie w obronę swoich wybranych, którzy wołają do Niego dniem i nocą? Czy będzie zwlekał w ich sprawie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg, czy nie pomści *krzywdy* swoich wybranych, którzy wołają do niego we dnie i w nocy, chociaż długo zwleka w ich *sprawie*? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Bóg izali się nie pomści krzywdy wybranych swoich, wołających do siebie we dnie i w nocy, chociaż im długo cierpi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg zali nie uczyni sprawiedliwości wybranym swoim wołającym do niego we dnie i w nocy i będzie cierpliwym z strony ich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg, czyż nie weźmie w obronę swoich wybranych, którzy dniem i nocą wołają do Niego, i czy będzie zwlekał w ich sprawie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A czyżby Bóg nie wziął w obronę swoich wybranych, którzy wołają do niego we dnie i w nocy, chociaż zwleka w ich sprawie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Bóg nie obroni swoich wybranych, którzy wołają do Niego dniem i nocą? Czy będzie długo zwlekał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg natomiast, czy nie weźmie w obronę swoich wybranych, którzy wołają do Niego dniem i nocą? Czyż będzie zwlekał w ich sprawie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A czy Bóg nie weźmie w obronę swoich wybranych, którzy dniem i nocą wołają do Niego? Czy będzie zwlekał z ich sprawą? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy Bóg nie weźmie w obronę swoich wybrańców, którzy dzień i noc wołają do niego? Czy każe im długo czekać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyżby Bóg nie wziął w obronę swoich wybranych, którzy wołają do Niego we dnie i w nocy, i czyżby zwlekał w ich sprawie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ж Бог не захистить своїх обранців, що кличуть до нього день і ніч, чи баритиметься до них? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten wiadomy zaś bóg czy żadną metodą nie uczyniłby wydzielenie wyrokiem cywilizacji tych wiadomych wybranych swoich, tych wołających o pomoc jemu od dnia i od nocy? I czy w długą odległość żąda zgodnie zależnie na nich?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A czy Bóg nie miałby sprawić obrony swych wybranych, wołających do niego dniem i nocą, oraz czy zwleka wobec nich? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż zatem Bóg nie zapewni sprawiedliwości swoim wybranym, którzy wołają do Niego dniem i nocą? Czy długo zwleka w ich sprawie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż więc Bóg nie spowoduje z całą pewnością, że zostanie oddana sprawiedliwość jego wybranym, którzy dniem i nocą do niego wołają, mimo iż jest w ich sprawie wielkodusznie cierpliwy? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czyż więc Bóg nie weźmie w obronę swoich wybranych, którzy Go o to błagają dniem i nocą? I czy będzie z tym zwlekał? |

1. 1) <x>20 22:23</x>; <x>520 12:19</x>; <x>730 6:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 13:20</x>; <x>580 3:12</x>; <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 88:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Spójnik καί w sensie chociaż, zob. np. <x>500 9:30</x>;<x>500 16:32</x>. Lub: Czy będzie zwlekał w ich sprawie? [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 3:9</x>; <x>660 5:7-8</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Albo,,czyż zwleka w ich sprawie?". [↑](#footnote-ref-7)